

## از گوشه و کنار

محمد امین فقیه

## سروش حبیبی و شیاطین داستایفسکی

رمان شیاطین اثر داستایفسکی با ترجمه سروش حبیبی منتشر شد. این ترجمه در ادامه ترجمه‌های قبلی سروش حبیبی از آثار کلاسیک ادبیات روسیه صورت گرفته است. سروش حبیبی پیش از این نیز رمان ابله داستایفسکی را از زبان روسی به فارسی ترجمه کرده بود. حبیبی زبان روسی را در یک دوره آموزشی آزاد در فرانسه فراگرفته و از چندسال قبل ترجمه آثار مهم ادبیات روسیه را آغاز کرده است. رمان شیاطین با عنوان فرعی جن‌زدگان، توسط نشر نیوفر منتشر شده است. حبیبی همچنین ترجمه رمان دکتر ژبوآگو و اثری از اریک امانونل اسمیت را نیز در برنامه خود دارد.

## پیروز سیار و ترجمه کامل کتاب مقدس عهد جدید

پیروز سیار در گفتگو با مترجم خبر از ترجمه کتاب مقدس عهد جدید داد. این کتاب ترجمه کامل عهد جدید و مقدمه‌ها و پایبست‌های تفسیری و پیوست‌های انتهایی کتاب (شش پیوست) و نقشه‌ها را دربر می‌گیرد. این ترجمه فارسی که از زبان فرانسه و بر مبنای کتاب مقدس اورشلیم انجام شده، مشتمل بر چهار مجلد، کتاب اعمال رسولان، سیزده رساله پطرس و رساله به عبرت‌یان، هفت رساله عام و مکاشفه است. حجم کل کتاب ۱۳۱۲ صفحه در قطع وزیری است و برای توزیع آن از حدود ۸۰ گراوور هنرمند فرانسوی گوستاو دوره استفاده شده است. حقوق ترجمه فارسی این اثر طی قراردادی از ناشر فرانسوی کتاب مقدس اورشلیم که انتشارات سرف Les Édition du Cerf است، خریداری شده است. به گفته سیار ترجمه این کتاب سه سال و نیم به طول انجامیده و بیش از ۵ هزار ساعت کاری صرف آن شده



است. ناشر این کتاب - نشر نی - حدود دو ماه پیش این کتاب را برای صدور مجوز به وزارت ارشاد ارائه کرده و امیدوار است تا پیش از سال نو میلادی آن را به چاپ برساند.

### نجف دریابندری و ترجمه آثار همینگوی



به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، دریابندری مجموعه تمام داستان‌های کوتاه ارنست همینگوی نویسنده آمریکایی و برنده جایزه نوبل را به فارسی ترجمه می‌کند. این مترجم ضمن اعلام این خبر افزود: این نویسنده در زمان حیاتش ۱۰ مجموعه داستان کوتاه و ۱۲ رمان منتشر کرده که ما در ایران بیشتر به رمان‌های او پرداخته‌ایم و از داستان‌هایش غافل مانده‌ایم. درحالی‌که داستان‌های کوتاه او گاه از رمان‌هایش مطرح‌تر است و موفق شده‌اند سبک داستان‌نویسی جهان را عوض کنند. دریابندری، مترجم **وداع با اسلحه** ادامه داد: در مجموعه اخیر ۸۲ داستان کوتاه از همینگوی جمع‌آوری شده و چند داستان

کوتاه دیگر که در زمان حیات او انتشار نیافته به آن افزوده خواهد شد. ناشر این کتاب «نشر کارنامه» است. ناشر امیدوار است جلد اول این مجموعه را تا پایان سال به چاپ برساند. نجف دریابندری تاکنون رمان‌های **پیرمرد و دریا** و **برف‌های کلیمانجارو** را نیز از همینگوی به فارسی ترجمه کرده است.

### اولین رمان دونوسو به فارسی با ترجمه عبدالله کوثری

عبدالله کوثری در گفتگو با مترجم اظهار داشت که به تازگی ترجمه رمان **باغ همسایه** اثر خوسه دونوسو نویسنده شیلیایی را به پایان برده است. مضمون اصلی این رمان ادبیات تبعید است و دونوسو در این اثر خود به این موضوع می‌پردازد که چطور زندگی در تبعید بر روی کار نویسنده تأثیر می‌گذارد. دونوسو در این رمان با هجو کردن برخی از کلیشه‌های «دوره شکوفایی» ادبیات آمریکای لاتین، نویسندگان آمریکای لاتین را به فراتر رفتن از این کلیشه‌ها و خلق آثار متفاوت فرا می‌خواند. دریابان رمان با چرخشی که در روایت اثر روی می‌دهد دونوسو خواننده

را با مفهومی جدید از هویت نویسنده آشنا می‌سازد. این رمان اولین رمان دونوسو است که به فارسی ترجمه شده و در ادامه ترجمه‌های قبلی کوثری از ادبیات آمریکای لاتین قرار دارد. از مهم‌ترین این ترجمه‌ها می‌توان به **گفتگو در کاتدرال**، **آتورا** و مجموعه **داستانهای کوتاه آمریکای لاتین** اشاره کرد. کوثری همچنین، **نمایشنامه زنان تروا اثر سنکا** را نیز مدت‌هاست آماده چاپ کرده که هنوز ناشر آن - نشر فردا - اقدامی برای چاپ آن نکرده است.

### جوایز روزی روزگاری با تجلیل از عبدالله کوثری اهدا شد.



به گزارش سایت خبری خانه هنرمندان ایران، در این مراسم ز عبدالله کوثری تقدیر شد. رضا سیدحسینی درباره کتاب **گفت‌وگو در کاتدرال** گفت: از جایگاه عبدالله کوثری در ترجمه‌گفتن، عنوان بزرگی برای سخنرانی‌ام است، و تنها به ترجمه و از این کتاب ماریو بارگاس یوسا بسنده می‌کنم.

ترجمه این اثر خود نشان‌دهنده جایگاه کوثری در ترجمه است. سیدحسینی با بیان اینکه رعایت سبک نویسنده آرزو و وظیفه هر مترجمی است گفت: برخی کتاب‌ها، ساختمان و ساختاری دارند که درک و اُخت‌شدن با آن کار بسیار مشکلی است. آیا اگر این کتاب به دست ما می‌افتاد این قدر هوشیاری به‌خرج می‌دادیم؟! مترجم در این اثر به‌خوبی توانسته از عهده درک ساختار پیچیده آن برآید.

در ادامه کوثری گفت: ما حاملان چراغی هستیم که رودکی‌ها و بیهقی‌ها و ... روشن کرده‌اند، چراغی که پرتو آن خرد است و به این اعتبار ما وام‌دار ادبیات گذشته‌ایم، و ضروری است که این میراث را حفظ کنیم و با غبار برگرفتن از ناشناخته‌ها خدمتی به مخاطبان کنیم. امیدوارم که توانسته باشیم در طی این چند دهه فعالیت این دو را باهم جمع کرده باشیم.



## مهدی سحابی و مادام بواری

مهدی سحابی مترجم نام‌آشنای فرانسه به تازگی رمان مشهور مادام بواری اثر گوستاو فلوربر نویسنده پراوازه فرانسوی را ترجمه کرده است که توسط نشر مرکز منتشر شده است. این رمان پیش از این

دوبار توسط مترجمین دیگر ترجمه شده است. یکی از این ترجمه‌ها متعلق به محمد قاضی و ترجمه دیگر متعلق به محمد مهدی فولادوند است. رمان مادام بواری یکی از آثار برجسته مکتب رئالیسم به حساب می‌آید و به آن لقب «کتاب مقدس» رئالیست‌ها را داده‌اند. مهدی سحابی پیش از این رمان **تربیت احساسات** را نیز از همین نویسنده به فارسی برگردانده بود.

همچنین، به گزارش ایسنا، سحابی دوست بازیافته رمان کوتاهی به قلم فرد اومن سحابی را نیز ترجمه کرده است. این کتاب نخستین بار در سال ۱۳۴۱ توسط نشر نو منتشر شده بود که حالا نشر ماهی آن را در قطع جیبی ارائه کرده است.

**مکتب دیکتاتورها** نیز رمانی از اینیاتیسیو سیلونه - نویسنده ایتالیایی - است که با ترجمه سحابی در قطع جیبی چاپ شده است. همچنین چاپ دوم **مرگ قسطی** نوشته فردیناند سلین توسط نشر چشمه عرضه شده است. **بارون درخت نشین** اثر ایتالو کالوینو کتاب دیگری است که با ترجمه سحابی به چاپ پنجم رسیده است. **دانه ریز برف** نوشته اینیاتیسیو سیلونه نیز به زودی با ترجمه سحابی توسط نشر ماهی منتشر خواهد شد.

## «بیگانه»ی آلبر کامو با ترجمه لیلی گلستان

رمان **بیگانه** اثر آلبر کامو برای ششمین بار ترجمه شده. آن هم توسط لیلی گلستان. وی در گفتگو با سجاد روشنی درباره ضرورت ترجمه این کتاب در میان ابوه کتاب‌های ترجمه نشده توسط او می‌گوید: از روزی که مترجم شدم همیشه آرزویم این بود که روزی بتوانم این کتاب را ترجمه کنم. وی ادامه می‌دهد: خودم همیشه معتقد بودم انرژی‌ام را بگذارم روی کارهای تازه، نه کارهایی که قبلاً انجام شده، ولی بیگانه واقعاً استثناء است. اصلاً



کاری ندارم به ترجمه‌هایی که قبلاً شده، هیچ قضاوتی هم نمی‌کنم. فقط این کار را کردم برای اینکه رزوی خودم را برآورده کنم. هیچ قصد دیگری نبود. بری اینکه من عاشق این کتابم و واقعاً سالی یکبار این کتاب را می‌خوانم. این کتاب کوچک را طبق روشی که داشتم باید ۲ ماهه ترجمه می‌کرده که ۷.۶ ماه طول کشید. چون خیلی وسواس داشتم. درعین سادگی بسیار دشوار بود. کتاب خیلی ساده است. جمله‌بندی‌ها خیلی کوتاه است ولی در آوردن آن سادگی به‌نظره از در آوردن یک جمله مشکل سخت‌تر بود. کتاب را که مرور نگاه می‌کردم، ناراضی نبودم. فکر کرده سادگی را توانسته‌ام دربیآورم. ولی قضاوت نهایی با خواننده است.

از لیلی گلستان اخیراً کتاب دیگری نیز توسط نشر ثالث به چاپ رسیده است. این کتاب جزو مجموعه تاریخ شفاهی ادبیت ایران است و شامل گفتگوی متصل مید فیروزبخش با گلستان است.

### شهلا حائری با سه ترجمه جدید

شهلا حائری در گفتگو با مجله مترجم اظهار داشت که سه ترجمه آماده چاپ دارد. نخستین ترجمه که مراحل پایانی نشر را پشت سر می‌گذارد نمایشنامه‌ای است از لویی کالافرت نمایشنامه‌نویس فرانسوی با عنوان **خرده‌نان** که به‌زودی توسط نشر قطره منتشر خواهد شد. حائری با اشاره به اینکه این نمایشنامه را می‌توان به نوعی متعلق به مکتب تئاتر ايسورد به حساب آورد اضافه کرد که **خرده‌نان** مضمونی اجتماعی دارد و درباره بی‌اعتنایی انسانها به یکدیگر است. دو ترجمه دیگر حائری هر دو از اریک امون شمیت نمایشنامه‌نویس و نویسنده مشهور فرانسوی هستند. یکی از این ترجمه‌ها نمایشنامه‌ای با نام **مهمانسرای دودنیا** است و دیگری یک مجموعه داستان کوتاه. هر دوی این کتابها در انتظار صدور مجوز بسر می‌برند.

### مهشید نونهالی و کتابی تازه از ناتالی ساروت

مهشید نونهالی کتابی تازه از ناتالی ساروت را ترجمه کرده است. او در گفتگو با مجله مترجم گفت که اخیراً ترجمه کتاب **تو خودت را دوست نداری** اثر ناتالی ساروت نویسنده فرانسوی را به پایان رسانده و این کتاب به‌زودی توسط نشر نیوفر منتشر می‌شود. نونهالی پیش از این رمان های کودکی و افلاک نما را از همین نویسنده به فارسی ترجمه کرده بود. ناتالی ساروت از مهم‌ترین نویسندگان و از پیشگامان جنبش «رمان نو» در فرانسه است. نونهالی علاوه بر این کتاب،

کتاب معضله‌ها اثر ژاک دریدا و جلد سوم زمان و حکایت اثر رولان بارت را نیز آماده چاپ کرده است و به این کتاب‌ها باید کتاب جمله‌های کوتاه عزیزم نوشته پیرت فوتیو را نیز اضافه کرد. از دیگر فعالیتهای اخیر نونهالی سرور استاری دایرةالمعارف هنر و ادبیات اونیورسالیس است که اخیراً توسط مرکز مطالعات و تحقیقات هنری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی به چاپ رسیده است.

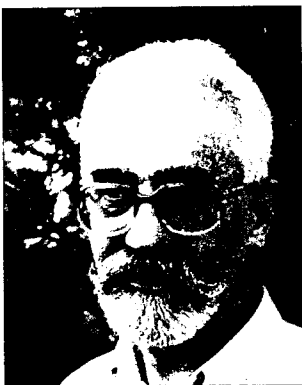
### «فرار» با ترجمه مؤده دقیقی مجوز انتشار گرفت

به گزارش خبرگزاری میراث فرهنگی مجموعه داستان فرار نوشته آلیس مونرو و با ترجمه مؤده دقیقی سرانجام از وزارت ارشاد مجوز انتشار گرفت. این کتاب که از آذرماه به ارشاد سپرده شده بود توسط نشر نیلوفر منتشر خواهد شد. این کتاب حدود دو سال پیش منتشر شد و موفق به کسب جایزه مجمع منتقدین می آمریکا شد. و از آنجاکه تا به حال کتابی از این نویسنده کانادایی در ایران ترجمه نشده، این مجموعه داستان از تازگی خاصی برای علاقمندان به داستان‌های خارجی برخوردار است. دقیقی همچنین مشغول جمع‌آوری و ترجمه داستان‌های روز از نویسندگان انگلیسی‌زبان است.



### گلایه‌ها و ترجمه‌های مهدی غبرایی

مهدی غبرایی در گفتگو با مترجم خیر از چند ترجمه جدید داد. از غبرایی به زودی ترجمه کتاب کافکا در کرانه اثر هاروکی موراکامی نویسنده آمریکایی ژاپنی‌الصل منتشر خواهد شد. ناشر این کتاب نشر نیلوفر است. ترجمه دیگر غبرایی اثری جدید از خالد حسینی با عنوان هزار خورشید تابان است که نشر ثالث آن را منتشر می‌کند. غبرایی همچنین دو ترجمه جدید نیز برای نشر افق انجام داده است که یکی ترجمه کتاب سیاهاب اثر جویس کرول اوتس نویسنده



معاصر آمریکایی و دیگری ترجمه کتاب موج‌ها نوشته ویرجینیا وولف نویسنده فقید انگلیسی است. موج‌ها پیش از این با عنوان خیزاب‌ها توسط پرویز داریوش ترجمه شده بود.

کتاب بادبادک‌باز نوشته‌ی خان‌دحسینی و هرگز ترکم نکن نوشته‌ی ایشی گورو هردو با ترجمه‌ی مهدی غبرایی در اندازه‌ی مسیزی رشاد مانده‌اند. این درحالی است که ترجمه‌ی دیگری از کتاب بادبادک‌باز مجوز گرفته و در بازار موجود است. وی در گفتگو با رادیو زمانه چنین می‌گوید: این مسئله همچنان با سکوت برگزار شده و جواب مثبت نمی‌دهند. باوجود صحبت‌ها و نامه‌های فراوان هیچ‌کس توجهی نمی‌کند. حتی نامه مستقیم به خودشان نوشته و وقت ملاقات هم گرفته که البته لغو شد. نکته‌ی جانب این‌که ترجمه‌ی دیگری از این کتاب‌ها در بازار هست. البته من هیچ شکایتی نمی‌بینم که به دیگری مجوز داده‌اند، ولی سؤال من این است که حضور شما به کسانی مجوز داده‌اید که غالباً سابقه کارشان از من کمتر است. آنوقت به من که سال‌ها کار کرده‌ام مجوز نمی‌دهید؟ که البته هیچ بنی‌بشری هم نیست که به من جواب دهند! چاپ اول این کتاب مجوز گرفته بود که نشر همراه چاپ کرد. متأسفانه آن نشر تعطیل شد. کتاب هم مجدداً حروف‌چینی شد و من آن را به نیلوفر سپردم. و حالا هم هیچ نهادی مبنی بر اینکه چرا مجوز نمی‌دهند پاسخگو نیست. یا پاسخ کتبی بدهند یا شفاهی بگویند که ما به فلان دلیل مجوز نمی‌دهیم یا اصلاً موافق نیستیم منتشر شود. همانطور که در مورد کتاب‌های دیگر این‌طور بوده که البته در مورد من تاکنون مصداق نداشته. حرف من این است یک جوابی به من بدهند تا از بلا تکلیفی دریابیم. با این همه تفاسیر من خودم را تابع قانون می‌دانم و نمی‌خواهم که خلاف قانون رفتار کنم. کار من فقط ادبیات است. اصولاً نه سر دعوا دارم و نه با مجامع مختلف رفت‌وآمد دارم و نه وقت این کارها را دارم. البته فکر می‌کنم هنوز جای میدواری هست. برای همین هم می‌نویسم. دلیلی برای این ناامیدی نمی‌بینم. فکر می‌کنم که از بی‌توجهی است که مجوز نمی‌دهند و هیچ دلیل خاصی ندارد. به‌ر صورت چون خودم را یک مترجم حرفه‌ای می‌دانم این غده صدور مجوز قاعدتاً روی کار من تأثیر می‌گذارد.

### سهیل سُمی و اثری از جان آپدایک

سهیل سُمی در گفتگو با مترجم درباره‌ی ترجمه‌های جدیدش گفت که اخیراً ترجمه‌ی رمان بگریز ریت اثر جان آپدایک نویسنده‌ی معاصر آمریکایی به پایان برده است و دو کار به‌نامهای اپرای شناور اثر جان بارت و سایه‌ی باد اثر کارلوس لویس سافون را نیز آماده‌ی چاپ دارد که همگی در انتظار صدور مجوز هستند. ناشر این کتاب‌ها نشر ققنوس است. سُمی کتاب دیگری را نیز از

آرتور میلر نمایشنامه‌نویس آمریکایی از مدت‌ها پیش آماده چاپ دارد که هنوز به چاپ نرسیده است. این کار مدار رأس الجدی نام دارد و قرار است انتشارات زور آن را به چاپ برساند. از دیگر ترجمه‌های مهم سُمی می‌توان به سرگذشت ندیمه اثر مارگارت اتوود و هرگز رهایم مکن اثر کازوئو ایشی گورو اشاره کرد.

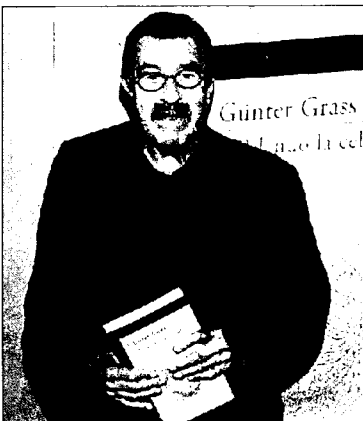
### کاوه میرعباسی: دیگر ترجمه نمی‌کنم

میرعباسی در مصاحبه‌ای که در کافه نشر ثالث با او صورت گرفت، گفت: در جوانی ترجمه را آخرین کار برای امرار معاش قرار دادم ولی از بد حادثه تا امروز از این راه گذران عمر کرده‌ام. با خودم گفتم که از ۵۰ سالگی به بعد دیگر ترجمه نمی‌کنم و حالا با یک‌سال تأخیر این کار را کنار گذاشتم. میرعباسی تاکنون تنها ممر درآمدش از راه ترجمه بوده. ولی از حالا به بعد خودش می‌داند: منبع دیگری برای تأمین مخارج زندگی جز نوشتن و ترجمه کردن ندارم و این خیلی سخت است. تا سال ۷۹ در دارالترجمه کار می‌کردم و درآمد بد نبود. ولی از آن سال به بعد فقط روی ترجمه ادبی متمرکز شدم. حتی یک‌بار زنگ زدم به استاد کوثری و از ایشان پرسیدم که می‌شود از راه ترجمه گذران زندگی کرد؟ ایشان هم گفتند: «آری شود. ولیک به خون جگر شود».

میرعباسی دربارهٔ هفت‌گانه پلیسی‌اش گفت: جلد اول این هفت‌گانه را تمام کردم با نام سین مثل سودابه جلد نول راضماً تحویل ناشر دادم. فکر می‌کردم زودتر از این‌ها به پایان برسد ولی ۹ ماه طول کشید. این هم به دلیل آن است که اولین تجربه‌ام در این عرصه است. در نوشتن این رمان اشکالاتی وجود دارد البته از نظر باورپذیری، ولی همه آنچه که انتظار دارید در جلد هفتم است. او از آشنایی‌اش با ادبیات پلیسی هم گفت و اینکه در زمان ارائه تر دکترایش با این ژانر آشنا شده است.

### خاطرات گونترگراس به فارسی ترجمه شد

خاطرات گونترگراس، نویسنده بزرگ آلمانی، ترجمه شده و برای کسب مجوز به وزارت ارشاد فرستاده شده است. جاهد جهانشاهی مترجم این اثر به گزارشگر خبرگزاری میراث فرهنگی گفت: نام این کتاب در حال کندن پوست پیاز است که به انتشارات نگاه سپرده‌ام و آن‌ها هم بعد از عید به





وزارت ارشاد داده‌اند که تا امروز هنوز مجوزش را صادر نکرده‌اند. وی توضیح داد: این کتاب خاصات گونترگرس ز بچگی تا به امروز است. ز دوران جوانی که عضو جوانان س س بود و دورانی که در معدن سنگ می‌تراشید می‌گوید. و اینکه چگونه به مجسمه‌سازی و طراحی و گرافیک روی آورد و بالاخره نویسنده شد. جهانشاهی این کتاب ز در آلمان جنجال آفرین توصیف کرد و گفت: به‌گفتهٔ مطبوعات آلمان از شهریورماه سال گذشته تاکنون ۸۰۰۰ نسخه از این کتاب به فروش رفته است.

### شورای عالی ترجمه تشکیل شد

شورای عالی ترجمه با حضور بیش از ۱۰ صاحب‌نظر و مترجم به‌عنوان اعضای اصلی در خانهٔ کتاب تشکیل شد. به‌گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، این صاحب‌نظران ز مترجمان و کتاب‌شناسان حرفه‌ای هستند. ارائهٔ ملاک‌های علمی ترجمه، معرفی آثار فاخر و شایستهٔ ترجمه در حوزه‌ها با تأکید بر حوزهٔ علوم انسانی و تأسیس دبیرخانهٔ شور ز برنده‌های پیش‌بینی‌شدهٔ این شور می‌باشند. علمی اوحیی، معاون فرهنگی مؤسسهٔ خانهٔ کتاب با اعلام این خبر گفت: پیشنهاد تشکیل این شور ز سوی دفتر طرح و برنامه‌ریزی وزارت رشاد مطرح شد. ز آنجا که یکی ز وظایف این دفتر حمایت از آثار ارزشمند پیش از چاپ است. فزونی متون ترجمه‌شده به این دفتر باعث شد تا این یاده مطرح شود که بنیادی ز به‌عنوان متولی مترجمه در کشور تأسیس کنیم.

### بهرامی و ترجمه‌ای دیگر از کورت ونه‌گات

به‌گزارش خبرگزاری میراث فرهنگی، عمی اصغر بهر می ترجمهٔ آخرین اثر کورت ونه‌گات، نویسندهٔ مشهور آمریکایی را به‌زودی به‌پایان می‌رساند. و این کتاب که **مردی بدون وطن** نام دارد احتمالاً توسط نشر چشمه منتشر خواهد شد. بهرامی معرف ونه‌گات در زبان فارسی است و تاکنون ۴ اثر از این نویسنده و همچنین کتابی دربارهٔ یکی از کارهای او ز ترجمه و منتشر کرده است. وی همچنین کار ترجمهٔ **گذشته از خاک بیرون می‌آید** را به‌پایان رسانده و مشغول آخرین ویرایش‌های آن است. این کتاب دربارهٔ باستان‌شناسی بوده و برای مخاطبان عام نوشته شده است. نویسندهٔ آن لئوناردو ونی از پیشتازان باستان‌شناسی در شرق است.

### مخبر چهار کتاب را همزمان ترجمه می کند

عباس مخبر در گفتگو با خبرگزاری میراث فرهنگی گفت چهار کتاب در زمینه های فلسفه و اسطوره شناسی را به زودی برای انتشار را ارائه می دهد. به گفته وی دو کتاب اسطوره های موازی یا اسطوره های تطبیقی و روشنفکران ایران، روایت های یأس و امید در مراحل پایانی کار می باشند که به ترتیب توسط نشر مرکز و نشر کتاب توسعه منتشر خواهند شد. این مترجم کتاب دیگری نیز با محتوای فلسفه در دست ترجمه دارد که عنوان آن معنای زندگی و نوشته تری ایگلتون می باشد. این کتاب در آوریل ۲۰۰۷ چاپ شده و هنوز ناشر آن در ایران مشخص نیست. شکل گیری دولت مدرن عنوان کتاب دیگری است که مخبر در حال ترجمه آن است. این کتاب نوشته دیوید هلد است که مدل های دموکراسی او با ترجمه همین مترجم چاپ شده است.

### تصحیح یک اشتباه

در شماره ۴۱ مجله. در تنظیم گزارش مربوط به کنفرانس ترجمه ادبی. در نقل قول از حرفهای منوچهر بدیعی اشتباهی پیش آمده بود که بدینوسیله آنرا اصلاح می کنیم. در این گزارش به نقل از منوچهر بدیعی ذکر شده بود که واحد ترجمه از نظر ایشان «واژه» است و در ترجمه ادبی مترجم باید رویه ترجمه تحت اللفظی درپیش بگیرد، در صورتیکه منوچهر بدیعی در سخنرانی خود در این کنفرانس اظهار داشته بود که واحد ترجمه از نظر او «جمله» است. منتها جمله با آن تعریفی که در زبان شناسی از آن ارائه می شود. لازم است بار دیگر بابت تأخیر در تصحیح این اشتباه از دوست و همکار گرمی، دکتر منوچهر بدیعی عذرخواهی کنیم.

### تصحیح یک خبر

در شماره قبل در تنظیم خبر مربوط به ترجمه مهدی سحابی از رمان **دسته دلقک ها** اثر لویی فردینان سلین اشتباهی رخ داده بود که آقای سحابی در تماس با مترجم خواستار اصلاح آن شدند و ما نیز بدینوسیله این خبر را اصلاح می کنیم؛ نخست اینکه در این خبر ذکر شده بود که ترجمه مهدی سحابی از رمان **مرگ قسطی** نخستین ترجمه از آثار سلین به فارسی بوده است که صحیح نیست و اولین ترجمه از آثار سلین به فارسی کتاب **سفر به انتهای شب** با ترجمه مرحوم فرهاد غبرایی بوده است. دومین اشکال مربوط به نکته ای است که درخصوص همگاری سلین

با گشتاپو در زمان اشغال فرانسه و نظرات یهودستیزانه او در این خبر ذکر شده بود که البته با مستند به دو سائشمار زندگی سلین که در مجله بخارا و یک سایت اینترنتی منتشر شده صورت گرفته بود. آقای سحابی ضمن تأکید بر اینکه سلین هیچ‌گاه با گشتاپو همکاری نداشته است شرح مختصری دربارهٔ علل یهودستیزی و همکاری او با حکومت نازی در زمان اشغال فرانسه دادند که خلاصه‌ای از آن به این شرح است: «دربارهٔ علل یهودستیزی سلین شواهدی در دست است که نشان می‌دهد عده‌ی از هم‌صنفان سلین در رشته پزشکی که بنا بر تصادف یهودی بوده‌اند به دلیل رقابت‌های حرفه‌ای و نمایلات ضد کمونیستی سلین موعی بر سر راه پیشرفت حرفه‌ای او ایجاد کرده‌اند که همین امر در ناخشنودی سلین از یهودیان دخیل بوده است و البته حالات پارانوئیک سلین نیز در این امر بی‌تأثیر نبوده؛ اما در مورد همکاری او با نازی‌ها باید گفت که مردم فرانسه، پس از اشغال، به دو دسته تقسیم شدند. دسته‌ای به همکاری با گروه‌های مقاومت روی آوردند و دسته دیگر با حکومت نازی که به هر حال امورات را در دست داشت همکاری کردند. سلین جزو دسته دوم بود و خیلی زود هم به اشتباه خود پی برد و همکاری‌اش را با آلمانها قطع کرد، و در نوشته‌ی هیتلر را «دلتک فاجعه» خواند با اینحال او هرگز با گشتاپو همکاری نکرد.» ♦